

Thứ Bảy, 4-11-2023. Tuần 30 Thường Niên - Năm A
Saturday, November 4-2023. Week 30th Ordinary Time. Year A

Saint Charles Borromeo, Bishop, Memorial

Tác giả: Don Schwager

Linh mục Phaolô Vũ Đức Thành, SDD. chuyển ngữ

Dịch từ nguồn: <https://dailyscripture.servantsoftheword.org/readings/>

Saturday (November 4): "Every one who exalts himself will be humbled"

Scripture: Luke 14:1, 7-11

1 One sabbath when he went to dine at the house of a ruler who belonged to the Pharisees, they were watching him. 7 Now he told a parable to those who were invited, when he marked how they chose the places of honor, saying to them, 8 "When you are invited by any one to a marriage feast, do not sit down in a place of honor, lest a more eminent man than you be invited by him; 9 and he who invited you both will come and say to you, 'Give place to this man,' and then you will begin with shame to take the lowest place. 10 But when you are invited, go and sit in the lowest place, so that when your host comes he may say to you, 'Friend, go up higher'; then you will be honored in the presence of all who sit at table with you. 11 For every one who exalts himself will be humbled, and he who humbles himself will be exalted."

Meditation: Who wants to be last? Isn't it only natural to desire respect and esteem from others? Jesus' parable of the guests invited to the marriage feast probes our motives for seeking honor and position. Self-promotion is most often achieved at the expense of others! Jesus' parable reinforces the teaching of Proverbs: *Do not put yourself forward in the king's presence or stand in the place of the*

Thứ Bảy 4-11
hạ xuống

Ai tôn mình lên sẽ bị

Lc 14,1.7-11

1 Một ngày sa-bát kia, Đức Giê-su đến nhà một ông thủ lãnh nhóm Pha-ri-sêu để dùng bữa: họ cố dò xét Người. 7 Người nhận thấy khách dự tiệc cứ chọn chỗ nhất mà ngồi, nên nói với họ dụ ngôn này: 8 "Khi anh được mời đi ăn cưới, thì đừng ngồi vào chỗ nhất, kẻo lỡ có nhân vật nào quan trọng hơn anh cũng được mời, 9 và rồi người đã mời cả anh lẫn nhân vật kia phải đến nói với anh rằng: "Xin ông nhường chỗ cho vị này. Bấy giờ anh sẽ phải xấu hổ mà xuống ngồi chỗ cuối. 10 Trái lại, khi anh được mời, thì hãy vào ngồi chỗ cuối, để cho người đã mời anh phải đến nói: "Xin mời ông bạn lên trên cho. Thế là anh sẽ được vinh dự trước mặt mọi người đồng bàn. 11 Vì phàm ai tôn mình lên sẽ bị hạ xuống; còn ai hạ mình xuống sẽ được tôn lên."

Suy niệm: Ai muốn làm người cuối cùng? Chẳng phải theo lẽ tự nhiên ai cũng muốn sự kính trọng từ người khác đó sao? Dụ ngôn của Đức Giêsu về những người khách được mời đến dự tiệc cưới thăm dò những động cơ thúc đẩy người ta tìm kiếm danh vọng. Tính tự tôn thường được thể hiện qua việc hạ bệ người khác. Dụ ngôn của Đức Giêsu lập lại lời cảnh báo trong sách Châm ngôn: *Trước long nhan, đừng lên mặt kiêu kỳ, chớ đứng vào chỗ của*

great; for it is better to be told, "Come up here," than to be put lower in the presence of the prince (Proverbs 25:6-7).

True humility frees us to be our true selves as God sees us

What is true humility and why should we make it a characteristic mark of our life and action? True humility is not feeling bad about yourself, or having a low opinion of yourself, or thinking of yourself as inferior to others. True humility frees us from preoccupation with ourselves, whereas a low self-opinion tends to focus our attention on ourselves. Humility is truth in self-understanding and truth in action. Viewing ourselves truthfully, with sober judgment, means seeing ourselves the way God sees us (Psalm 139:1-4). A humble person makes a realistic assessment of himself or herself without illusion or pretense to be something he or she is not. The humble regard themselves neither smaller nor larger than they truly are.

True humility frees us to be our true selves and to avoid despair and pride. A humble person does not have to wear a mask or put on a facade in order to look good to others, especially to those who are not really familiar with that person. The humble are not swayed by accidentals, such as fame, reputation, success, or failure.

True humility frees us to love and serve selflessly for the good of others

Humility is the queen or foundation of all the other virtues because it enables us to view and judge ourselves correctly, the way God sees us. Humility leads to true self-knowledge, honesty, realism, strength, and dedication to give ourselves to something greater than ourselves.

hàng vị vọng. Thà được người ta bảo: 'Xin mời ông lên trên' còn hơn bị hạ xuống trước mặt người quyền cao chức trọng (Cn 25,6-7).

Khiêm nhường thật sự giúp chúng ta trở thành chính mình đích thật như Thiên Chúa nhìn chúng ta

Khiêm nhường đích thật là gì và tại sao chúng ta lấy nó làm dấu hiệu đặc biệt của đời sống và hành động của mình? Khiêm nhường thật sự không nghĩ xấu về mình, hay tự hạ thấp mình, hay nghĩ mình thua kém người khác. Khiêm nhường thật sự giải thoát chúng ta khỏi sự bận tâm với chính mình, đồng thời hạ thấp những xu hướng quy chiếu sự chú ý về bản thân mình. Khiêm nhường thì chân thật trong việc hiểu biết mình, và chân thật trong hành động. Nhận xét về mình một cách chân thật, với sự phán đoán đúng đắn, nghĩa là nhìn mình theo cách Chúa nhìn mình (Tv 139,1-4). Một người khiêm nhường đánh giá đúng đắn về mình mà không cần phải lừa dối mình hay giả bộ ra vẻ là gì đó mà mình thật sự không phải. Người khiêm nhường không coi mình lớn hơn hay nhỏ hơn con người thật sự của mình.

Khiêm nhường thật sự cho chúng ta tự do là chính mình và tránh sự tuyệt vọng và kiêu căng. Một người khiêm nhường không cần phải đeo mặt nạ, hay cần cái vẻ bề ngoài để gây sự chú ý của người khác, đặc biệt đối với những ai không thật sự quen biết với họ. Người khiêm nhường không bị ảnh hưởng bởi những cái phụ thuộc như danh vọng, thành công, hay thất bại.

Khiêm nhường thật sự giúp chúng ta yêu mến và quên mình phục vụ vì lợi ích của người khác

Khiêm nhường là bà hoàng hay nền tảng của tất cả mọi nhân đức, bởi vì nó cho phép chúng ta nhìn và đánh giá mình một cách đúng đắn, cách Thiên Chúa nhìn chúng ta. Khiêm nhường dẫn tới sự tự biết mình thật sự, trung thực, thật tế, sức mạnh, sẵn sàng dâng hiến

Humility frees us to love and serve others selflessly, for their sake, rather than our own. Paul the Apostle, gives us the greatest example and model of humility in the person of Jesus Christ, who *emptied himself, taking the form of a servant, being born in the likeness of men. And being found in human form he humbled himself and became obedient unto death, even death on a cross* (Philippians 2:7-8). The Lord Jesus gives grace - his abundant favor and help - to all who humbly seek him. Do you want to be a servant as Jesus served?

"Lord Jesus, you became a servant for my sake to set me free from the tyranny of sin, selfishness, and conceit. Help me to be humble as you are humble and to love freely and graciously all whom you call me to serve."

chính mình cho điều gì đó lớn hơn. Khiêm nhường cho phép chúng ta tự do yêu thương và phục vụ tha nhân một cách quảng đại, vì lợi ích của họ, hơn là cho chính mình. Thánh Phaolô tông đồ, cho chúng ta một ví dụ và một mẫu gương cao cả về khiêm nhường trong con người của Đức Kitô Giêsu, *Đấng rỗng mình, mặc lấy thân phận tôi tớ, Đấng tự hạ mình và trở nên vâng lời cho đến chết, và chết trên thập giá* (Pl 2,7-8). Chúa Giêsu ban ơn sủng cho những ai tìm kiếm Ngài cách khiêm nhường. Bạn có muốn trở thành người tôi tớ như Đức Giêsu không?

Lạy Chúa Giêsu, Chúa đã trở nên người tôi tớ vì con để cho con được giải thoát khỏi quyền lực tội lỗi, ích kỷ, và kiêu căng. Xin Chúa giúp con khiêm nhường như Chúa và yêu thương cách quảng đại, và ân cần với tất cả những ai Chúa gọi con phục vụ.

Thứ Bảy, 4-11-2023. Tuần 30 Thường Niên - Năm A
Saturday, November 4-2023. Week 30th Ordinary Time. Year A

Lc 14, 1. 7-11

Luke 14:1, 7-11

Đức Giêsu đến nhà một ông thủ lãnh nhóm Phariseu để dùng bữa (Lc 14,1)

Would you accept an invitation to dinner if you knew your host didn't like you? That's exactly what Jesus did—and not just in today's Gospel.

Luke recounts three times that Jesus shared a meal with a member of the Pharisees. There was the time when he ate with Simon and a woman washed his feet with her tears (Luke 7:36-50). He broke bread with another Pharisee who wondered why Jesus didn't perform the ritual washing (11:38). And as we heard yesterday, he entered the home of a leading Pharisee and scandalized the guests by healing on the Sabbath. Today's passage continues that story, where Jesus warns that those who exalt themselves will be humbled (14:11).

Bạn có chấp nhận lời mời đi ăn tối nếu biết chủ nhà không thích bạn không? Đó chính xác là những gì Chúa Giêsu đã làm - và không chỉ trong bài Tin mừng hôm nay.

Thánh Luca kể lại ba lần Chúa Giêsu dùng bữa với một người Phariseu. Có lần Ngài dùng bữa với Simon và có một người phụ nữ lấy nước mắt rửa chân cho Ngài (Lc 7,36-50). Ngài bẻ bánh với một người Phariseu khác, người ta thắc mắc tại sao Chúa Giêsu không thực hiện nghi thức rửa tay (11,38). Và như chúng ta đã nghe hôm qua, Ngài vào nhà một người Phariseu hàng đầu và gây tai tiếng cho các vị khách bằng cách chữa bệnh trong ngày Sabát. Đoạn văn hôm nay tiếp tục câu chuyện đó, khi Chúa Giêsu cảnh báo rằng ai tôn mình lên sẽ bị

Jesus could have avoided his opponents and focused instead on the crowds who flocked to him, hearts open to his message. In contrast, most Pharisees seemed set on finding fault with Jesus. He could have decided that the odds of success were low and the risk was high. He could have given up on them and declined their invitations. But he didn't. Why not? Because "the Lord will not abandon his people" (Psalm 94:14).

Jesus loved the Pharisees. At this meal, he saw the pride lurking in their hearts as some of them angled for seats of honor at the table. But instead of reprimanding them, he showed them mercy and kept working on their hearts. He urged them to understand that "the one who humbles himself will be exalted" (Luke 14:11).

How many of us long for honor and status like those Pharisees? How often we struggle to be humble! But Jesus persisted in seeking after them, and he pursues you with the same enduring mercy. He loves you and he won't abandon you. He invites you to end your angling for prestige and let him fill you with peace. He offers you the true place of honor: at his side. Come to me; learn from me, he says. Humble yourself, and my Father will exalt you.

"Thank you, Jesus, for always seeking after me. I want to listen to you."

hạ xuống (14,11).

Chúa Giêsu lẽ ra đã có thể tránh những đối thủ của mình và thay vào đó tập trung vào đám đông đang đổ xô đến với Ngài, những trái tim rộng mở đón nhận thông điệp của Ngài. Ngược lại, hầu hết những người Phariseu dường như chỉ muốn bắt lỗi Chúa Giêsu. Ngài có thể quyết định rằng tỷ lệ thành công thấp và rủi ro cao. Ngài có thể đã từ bỏ họ và từ chối lời mời của họ. Nhưng Ngài đã không làm thế. Tại sao không? Bởi vì "Chúa sẽ không bỏ rơi dân Ngài" (Tv 94,14).

Chúa Giêsu yêu mến người Phariseu. Trong bữa ăn này, Ngài nhìn thấy niềm tự hào ẩn giấu trong trái tim họ khi một số người trong số họ giành được chỗ ngồi danh dự trên bàn ăn. Nhưng thay vì khiển trách họ, Ngài lại tỏ lòng thương xót và không ngừng tác động đến tâm lòng của họ. Ngài thúc giục họ hiểu rằng "ai hạ mình xuống sẽ được tôn lên" (Lc 14,11).

Có bao nhiêu người trong chúng ta khao khát danh dự và địa vị như những người Phariseu đó? Biết bao lần chúng ta đấu tranh để trở nên khiêm nhường! Nhưng Chúa Giêsu vẫn kiên trì tìm kiếm họ và Ngài theo đuổi bạn với cùng một lòng thương xót lâu dài. Ngài yêu thương bạn và Ngài sẽ không bỏ rơi bạn. Ngài mời bạn chấm dứt việc tìm kiếm thanh danh và để Ngài mang lại cho bạn sự bình an. Ngài dành cho bạn nơi danh dự thực sự: ở bên cạnh Ngài. Hãy đến với tôi; học hỏi từ tôi, Ngài nói. Hãy hạ mình xuống thì Cha Ta sẽ tôn vinh con.

Cảm ơn Chúa Giêsu vì đã luôn dõi theo con. Con muốn nghe Chúa nói.

Nguồn: the word among us
Chuyển ngữ: Linh mục Phaolô Vũ Đức Thành, SDD.